

California State University, San Bernardino

**CSUSB ScholarWorks**

---

Inland Empire Hispanic News

Special Collections & University Archives

---

5-18-1988

**May 18th 1988**

Hispanic News

Follow this and additional works at: <https://scholarworks.lib.csusb.edu/hispanicnews>

---

#### **Recommended Citation**

Hispanic News, "May 18th 1988" (1988). *Inland Empire Hispanic News*. 540.  
<https://scholarworks.lib.csusb.edu/hispanicnews/540>

This Article is brought to you for free and open access by the Special Collections & University Archives at CSUSB ScholarWorks. It has been accepted for inclusion in Inland Empire Hispanic News by an authorized administrator of CSUSB ScholarWorks. For more information, please contact [scholarworks@csusb.edu](mailto:scholarworks@csusb.edu).



# INLAND EMPIRE HISPANIC NEWS

BULK RATE  
U.S. POSTAGE  
PAID  
SAN BERNARDINO, CA  
PERMIT No. 118

Wednesday/25¢  
May 18, 1988  
Volume 1, Number 17

## SAN BERNARDINO TO HOST MEXICAN NATIONAL SYMPHONY ORCHESTRA

### Tour of Inland Counties First U.S. Tour Since 1954

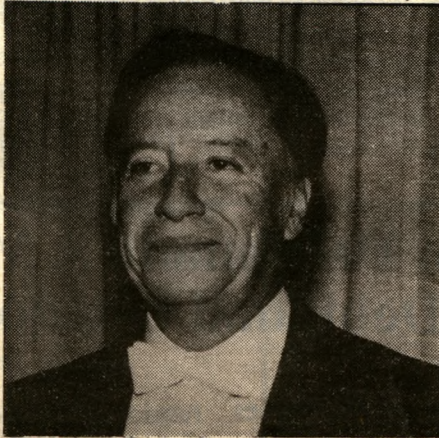
Special to the Hispanic News  
By George Martinez

After nearly forty years of absence, the Mexican National Symphony of Mexico will once again tour the United States but for a very special reason.

That reason is the Sinfonia Mexicana Committee of the Inland Empire Symphony Association based in the City of San Bernardino. For the last three years the Sinfonia Mexicana has promoted and featured the works of Mexico's greatest composers and invited Mexico's finest conductors and artists to perform with the Inland Empire Symphony Orchestra. This effort has drawn the attention of the *Instituto de Bellas Artes* in Mexico City which last year suggested the possibility of a special tour of the Inland Empire by the Mexican National Symphony. The Instituto is responsible for the administration of Mexico's cultural programs to include the Mexican National Symphony Orchestra and the Ballet Folklórico de Mexico, among others.

On Saturday, June 4, 1988 at 8:00 p.m., ninety musicians of the one hundred and ten member Mexican National Symphony Orchestra will occupy the stage of the California Theater of Performing Arts. Only ninety members will perform due to the size limitations of the theater which is not accustomed to holding a world class symphony orchestra with an entourage of support staff. According to many involved in this program, it is an honor for the local community and an obvious recognition of the committee's work over the last three years. Other performances are scheduled in the cities of Los Angeles, Riverside and Palm Springs.

According to Charles Eisenhard, Chairman of the 1988 Sinfonia Mexicana program, the event is especially significant due to the fact that the Mexican government through its *Secretaria de Educacion Publica* (Department of Public Education) has offered to send the orchestra at no artistic cost to the Inland Empire Symphony Association other than round-trip transportation, lodging and meal expenses during their three day tour of the Inland Empire.



Francisco Savin, Symphony Conductor

Leno Diaz, secretary of the Sinfonia Mexicana committee and one of the founding members, states, "For the benefit of the Mexican American community as well as for the benefit of the general community, the performance of the Mexican National Symphony Orchestra rendering fine classical music composed by Mexican composers will make us aware of the musical talent within the Mexican cultura."

Members of the Sinfonia Mexicana committee include Charles Eisenhard (Chairman), Norma Gomez-Pompa (1st Vice President), Judy Valles (2nd Vice President), Leno Diaz (Secretary),

Araceli Otero (Mexican Consulate), Gerald Bean (Inland Empire Symphony President), Dr. Rosemary Schraer (UCR Chancellor), Trini Gomez, Dr. Henry Cobos, Susan Feller, George Martinez, Esther Mata, Robert Zweig, Jacqueline Ivanoff, Barbara Foster, Gerhard Frenzel, Dr. Arturo Gomez-Pompa, Graciano Gomez, Thelma Press, Javier Rosales, Dr. Juan Gonzales, and Dr. Rafael Correa.

The evening's program will feature Obertura, "La Primavera" by Beristain, Suite de Valses Mexicanos by Manuel Enriquez, Concierto para Piano y Orquesta by Castro, Rapsodia by Enriquez, and Huapango by Moncayo. Leading the Mexican National Symphony will be Francisco Savin, not only a recognized as one of Mexico's leading conductors but world renown as interpreter of Mexican as well as international repertoire.

According to Trini Gomez who is in charge of ticket sales, good seating is still available; however, one should not delay too long before purchasing tickets.

For ticket information call 381-5388 or stop by the offices of the Inland Empire Symphony Association at 362 W. Court St., San Bernardino.

Continued on Page 8

## Von's "Tianguis" Stores Cater to Latino Tastes

William S. Davila began his career at Vons Cos. 40 years ago when he was still in high school. He started working at the supermarket after school sweeping in the produce department. Davila has literally worked his way up to his present position of president and chief operating officer of Vons.

Davila is a first generation Mexican American whose mother was born in Douglas and father a native of Ciudad Juarez, Mexico, both traveling and meeting in Los Angeles. Davila was born and raised in Los Angeles.

He has been married for 35 years to his wife Dorothy whom he met while working at Vons. They have five children.

Vons is experimenting with their "Tianguis" stores in Montebello and El

Monte, with a third opening in Cudahy later this year. The Tianguis (Tee-an-gees) is the Spanish adaptation of the Aztec phrase "Tianquiztli," which means "The Marketplace." The Tianguis was a gathering where various merchants made their goods available and where the entire community would gather to trade and socialize.

In modern Mexico, the Tianguis is still found in various towns and cities. People often go to the market in groups to do their shopping (particularly for produce) and enjoy spending afternoon with friends and family.

The Tianguis created by Vons Cos. is a food and drug store especially designed to meet the needs of the Latino shopper. Tianguis offers all of the goods and services found in supermarkets, along with an unsurpassed selection of authentic Mexican goods. Tianguis' entire store staff is bilingual.

Davila envisions converting some of the company's newly acquired Safeway stores into Tianguis stores, especially where there are large concentrations of Hispanics.



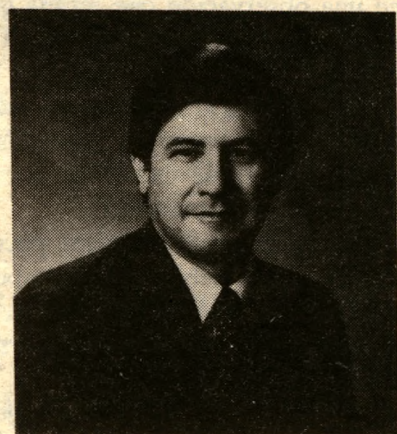
William Davila

According to Davila this is the first attempt by a supermarket chain to specifically market a segment of the community.

"The Tianguis store has many valuable aspects to it, one being that we can serve the needs of the fastest growing segment of the market — the Hispanic."

"It's been Deja-vu. Everything we proposed has come through," said Davila, referring to the success of the Tianguis stores. According to Davila this is the first attempt by a supermarket chain to specifically market a segment of the community.

## Personal Profile



"The ultimate thing is to communicate with people."

Manuel Rivera

Please See Rivera Page 3

### Business

Salon Metro

4

### Nuestra Cultura

Mexican Folk  
Costume Art

8

### Youth

Art Contest Winners

7

### Entertainment

Estrellas Del Mundo

10



### "The Real Meaning of Cinco de Mayo"

By Alfredo Mirande

As a "Mexicano" I was very proud to participate in the many events and festivities which commemorate Cinco de Mayo throughout the Inland Empire. The widespread recognition and celebration of the "Battle of Puebla" by politicians, merchants, beer companies, and ordinary citizens is encouraging.

We have reason to be proud of our heritage and of the cultural diversity of this nation, but we should not be deluded into complacency of a sense of false hope. Unfortunately, the "good life" as promised in the so-called American dream is beyond the reach of many of our "gente". Let's face the facts. Incidents of racial hatred and violence directed at racial minorities are on the rise. Poverty is also increasing. More than 40 percent of all Black children and Hispanic children still live below the poverty line, and the income gap between minorities and the rest of the society has not narrowed significantly.

Since education is the key to breaking this cycle of poverty, it is important to look at the progress that we have made in this area. While we made some modest inroads in the 1960's, 1970's, and 1980's, the future does not look very bright. Hispanics are clearly the most under-represented of any group, relative to their numbers in the state, we are only 9.2 percent of the undergraduate students in the nine campuses of the University of California, 6.7 percent of the graduate students, and 3.3 percent of the faculty.

Children who are currently in the fourth grade will graduate from college in the year 2000. How many of these graduates will be *raza*? Hispanic children make-up some 32 percent of the fourth grade class. In 1993, 145,000 will enter the 9th grade, but only 70,000 will graduate from high school in 1996. Only 3,500 of those who graduate from high school will be eligible for admission to the University of California, 1,800 will enroll, and 1,000 are expected to graduate. By the year 2,000, there are projected to be over 10 million Hispanics in the state, but only 1,000 will graduate from the entire University of California.

Closer to home, minority student enrollment at UC Riverside has always been low and it is now declining. Chicano undergraduate enrollment dipped from a high of 8.2 percent in 1977 to a low of 6.7 percent in 1987. Graduate student enrollment went from 4.5 percent in 1977 to 2.4 percent in 1987. Out of 401 permanent faculty at UCR, there are eight Chicanos, four Black, and no American Indians.

As taxpayers, we should be appalled by the Chicano faculty and student representation in the university. These figures will have to change if minorities are going to gain parity. Don't get me wrong. I love Mexican food, mariachis, and folk dancers, as much as the next person, but it will take a lot more to bring about racial equity and justice.

In our celebration let's not forget the real meaning of Cinco de Mayo. To me it means that we are



a people who have always had to fight against oppression and injustice. We have done so while maintaining our sense of pride, dignity, and self-respect. Let us move forward so that our children and their children can assume their rightful place in society in the year 2,000 and beyond.

### Hispanic Link

Por Richard Salvatierra

En lo que debe de considerarse como una señal de debilidad oficial estadounidense, el Senado de los Estados Unidos ha acordado imponer sanciones a México debido a las imperfecciones de aquel país en la guerra contra los narcóticos ilegales. La votación ni siquiera fué apretada — 63 contra 27.

Eric Hoffer, en uno de sus libritos, titulado "The Ordeal of Change," hace una observación que refleja con bastante exactitud lo que representa la acción del Senado. Escribe Hoffer:

"Se ha dicho a menudo que el poder corrompe. Pero es quizás igualmente importante el darse cuenta de que la debilidad también corrompe.

El poder corrompe a los pocos, mientras que la debilidad corrompe a los muchos. El odio, la malicia, la rudeza, la intolerancia y la sospecha son los frutos de la debilidad."

En cierto sentido, todos estos adjetivos están lamentablemente reflejados en la actitud de demasiados habitantes de los Estados Unidos — incluyendo a los miembros del Congreso — hacia México. Un escritor y dramaturgo estadounidense que vive en Inglaterra, Herb Greer, estaba rumiando sobre este mismo asunto el año pasado. El escribió: "Para los gringos, el arquetipo del sur de la frontera continúa siendo Villa con Zapata of 'Speedy' Gonzalez, y mañana en una tierra de peones pardos anáquicos..." Creo que Greer exageraba — pero no mucho.

La decisión del Senado de atacar a México, amenazando con disminuciones en la ayuda para la guerra contra los narcóticos y con ciertas restricciones al comercio, es indudable-

## El Disparo Del Senado A Mexico Es Señal De Debilidad Estadounidense

mente una señal de desilusión. Pero es también una señal de arrogancia.

Los proponentes del proyecto de ley explicaron que deseaban enviar un "mensaje" a nuestra vecina del sur — presumiblemente que estamos listos a "ponernos duros" a menos que México se encarrile.

Bueno, tengo noticias para el Senado y para los miembros de la Cámara de Representantes que estén proyectando una legislación semejante: Esta "dureza" contra nuestro socio de comercio en tercer lugar no va a funcionar.

Solamente el mensaje en sí mismo puede ya haber sido lo suficiente como hacer empeorar las cosas. Esto se debe a que la jerarquía gobernante de México — cínica hacia su propia sociedad y anti-estadounidense por tradición — podría, durante el futuro inmediato por lo menos, poner menos energía y entusiasmo en la guerra contra los narcóticos. En verdad, México está amenazando ahora con hacer salir a los agentes federales estadounidenses de narcóticos de aquel país.

Desgraciadamente, los que parece casi siempre ser pasado por alto por los que elaboran los cursos de acción y por los congresistas que hacen viajes de investigación de tiro rápido a México, es hasta qué punto irá aquella nación — aún cuando signifique perjuicio para sus propios intereses — para desafiar a los Estados Unidos.

Hay varios ejemplos de esto, el menor de los cuales no es el que México alberga a personas cuya misión es la de subvertir a los Estados Unidos; el mayor contingente de agentes de la KGB a éste lado de la Cortina de Hierro

funciona con base en México.

Después, por supuesto, viene la posición oficial mexicana bien establecida de apoyar a los regímenes marxistas de Cuba y Nicaragua.

La última demostración de oposición a la política oficial estadounidense fué la declaración hecha por el Presidente de México, Miguel de la Madrid, sobre la situación de Panamá. El condenó a los "actos de intervención o coacción económica" que procuran librar a Panamá del General Manuel Noriega.

Esta oposición a los propósitos estadounidenses es parte integral de la naturaleza mexicana — parte integral de las mismas cualidades y atributos intrínsecos que permiten a las masas el vivir y funcionar a pesar de los enormes inconvenientes. La tradición de "aguantar" — de resistir al sufrimiento — está profundamente arraigada en la herencia indígena.

Esta se extiende a todos los aspectos de la vida. No obstante todas sus debilidades y fallas, la sociedad mexicana está preparada siempre para hacer frente a las cosas — incluyendo los asaltos norteamericanos, reales o percibidos, contra la dignidad e independencia de la nación.

Con su mensaje, el Senado, por lo tanto, le ha hecho el caldo gordo a aquellos funcionarios corrompidos, incluyendo a la fuerza venal de policía nacional, que están involucrados profundamente en el tráfico ilegal de narcóticos — que usan a México de modo muy parecido como el General Noriega ha usado a Panamá — para el

### Correction Policy

The Inland Empire Hispanic News will publish any corrections regarding factual errors or misleading information.

INLAND  
HISPANIC NEWS

Wednesday, May 18 1988 Vol. 1-No.17

The INLAND EMPIRE HISPANIC NEWS is owned and operated by the Hispanic Communication and Development Corporation. Send subscription requests, letters, articles and inquiries to 719 N. "D" St., San Bernardino, CA 92401.

|                   |                      |
|-------------------|----------------------|
| Publisher         | Graciano Gomez       |
| Managing Editor   | Sonia D.T. Rodriguez |
| Secretary         | Irene Santiago       |
| Account Executive | Lorraine Enriquez    |
| Paste-up          | Domingo Rodriguez    |

### Circulation

The INLAND EMPIRE HISPANIC NEWS is distributed free of charge to designated "free zones" within the city limits of San Bernardino, roughly coinciding with the geographic boundaries of the West Side. Its total readership is 32,000 to include carrier and mail delivered pieces. Residents outside the free delivery zone may subscribe by calling or writing: (714) 381-6259, 719 N. "D" St., San Bernardino, CA 92401. Rates are \$15 per year, \$9 for six months, \$5 for three months.

### Classified Advertisement

To place classified advertisement, visit offices from 8:00 A.M. to 5:00 P.M., Monday through Friday or mail classified form with check or money order to 719 N. "D" St., San Bernardino, CA 92401. Appointments for display advertising by calling Lorraine Enriquez at (714) 381-6259.



## Personal Profile: Manuel Rivera

By Roy Saldaña

Manuel Rivera is the current president of San Bernardino Valley College. He will have completed two years at SBVC in August.

Rivera holds education in high esteem, and inspires youth to go to school.

way in to this area was through water or by plane, there were no roads. Rivera taught Business and American Government. He also coached basketball, was in charge of the school newspaper and the class adviser for freshman and sophomores.

in Education. For 2 years he taught 4th grade in Milpitas. One year in between he went to the University of Oregon for his Doctorate in Education.

When Rivera finished his remaining year in Milpitas, he went to Humboldt State University for one year as the assistant professor of Mexican-American Studies. Then from there he left for Santa Barbara City College for 5 years as the assistant professor and coordinator. Rivera was the Dean of Fine Arts, Humanities and Social Studies over a stretch of four years after Santa Barbara. After teaching at Santa Barbara City College, he went to San Antonio College and was Vice-President of Academic Affairs there for two years.

Rivera met his wife at the University of Oregon and married her in 1972. They have 3 children; Gabrelle, age 13, Cecelia, age 6, Miguel, age 4. The Rivera family lives in San Bernardino. His wife has three Masters Degrees and a Doctorate Degree from Stanford University and writes Chicano Literature.

Future plans for Rivera consist primarily of making a difference in the field of education. He wants to make sure the community will take advantage of what SBVC has to offer them.

He likes to read even if it's not related to his field. Writing and finding things out is something Rivera enjoys. Rivera also derives pleasure from music, film and photography. The music he likes to listen to is Mexican music of the 40's and 50's, he also appreciates classical.



Manuel Rivera at his SBVC office.

"You should get your education to become a better person and not just for money, but so you can understand nature and the arts," said Rivera. "You will not be able to understand everything, yet you should be able to grasp some things," he quickly added.

Rivera's past is flavored with a variety of schools he attended. At Cal State Hayward he majored in economics with an endorsement to teach business. From there he traveled to Salt Lake City on vacation and saw an advertisement in the paper about teaching in Alaska. He followed up on it and was soon living in Seldovia, Alaska. The only

After his adventure in Alaska he came back to California to Fairfield Junior High and was the District's Spanish Specialist. He trained teachers on how to instruct Spanish. When he left Fairfield he went to Gilroy High in San Jose for two years. The student population was 56 percent Hispanic. While the teachers were only 2 percent Hispanic.

Manuel Rivera attended San Jose University for 2 years and majored in Spanish and Mexican Studies, while teaching at Gilroy. In the summer he went to Salt Lake City and got a Masters

## Coming Soon -- U.S. Latino Lobby on Latin America

By Toney Anaya

The 1980's have been touted as the decade of the Hispanic. Although much of this was media hype, substantial Hispanic political development has occurred. It is also true that Hispanics have not fared well economically in the '80's.

Understanding the details behind these facts will explain why many Hispanics are opposed to the Reagan Administration's contra aid policy. And the twin realities of emerging Latino political power and continuing problems of poverty and underdevelopment underscores the new and distinct role of U.S. Hispanic leaders with regard to U.S. policy in Latin America.

The growth of Mexican American political power is instructive. The extension of the voting Rights Act to states with language minorities in 1975 marked the beginning of a new era. Since then, U.S. Chicanos have been elected to public office at the fastest rate of any minority group, including other

Hispanic groups in the United States.

Through the organizing efforts of the Southwest Voter Registration Education Project (SVREP), the Mexican American Legal Defense and Educational Fund (MALDEF), the League of United Latin American Citizens (LULAC) and many other organizations, Chicanos in the Southwest have greatly increased their numbers of registered voters and doubled to more than 3,000 their number of elected officials. Chicano elected officials in the five Southwestern states now represent 90 percent of all U.S. Hispanic elected officials, even though Chicanos make up only 60 percent of all U.S. Hispanics.

The result has been the broadening of the Hispanic political agenda. Causes of Latino legislators play important roles in the state legislatures of Texas, New Mexico, Arizona, Colorado and Florida. The Hispanic vote is now the margin of victory in state elections in New York, Texas, Colorado, California, New Mexico and Arizona.

More than ever, Hispanic leaders are

positioned to advocate their community's special needs and interests in those states. Just as important, they are positioned to contribute their distinct perspective to U.S. national and foreign policy.

The Hispanic perspective combines new, emerging political power based on working-class, grass-roots organization with a culturally based sentiment that Latin America represents a political, economic and cultural resource and ally for the United States.

Regarding the first point, the Southwest Voter Research Institute (SVRI) and the Center for Budget and Policy Priorities (CBPP) have just released a study on Latino poverty in the 1980's. That study, "Falling Through the Safety Net: Latinos and the Declining Effectiveness of Anti-Poverty Programs in the 1980's," indicates that Latino poverty has increased 25 percent since 1979. The study demonstrates that cuts in federal poverty programs are primarily responsible for this rise in Latino poverty.

Please see Lobby, page 7

## Community Calendar

May 23, 1988

**1st Annual Inland Empire Minority Business Opportunity Day Trade Fair**

**Inland Empire Minority Business Opportunity Day Trade Fair**

The Inland Empire Purchasing Council (IEPC) is pleased to announce that the first annual Inland Empire Minority Business Opportunity Day Trade Fair will be held on Monday, May 23, 1988, at Norton Air Force Base, Officer's Club, San Bernardino.

Sponsored by the Inland Empire Purchasing Council and the Riverside Minority Business Development Center, the event is expected to attract more than 500 suppliers and 100 major corporation and governmental agencies in the Inland Empire.

IEPC Chairman, Glenn O. Paden of Lockheed Aeronautical Systems Company indicated that Robert M. Saenz, Director of the Riverside Minority Business Development Center and James Busby, Jr. Manager of Material and Sub-contracts for TRW, Ballistic Missiles Division, have been named Chairpersons of the "Minority Business Opportunity Day Trade Fair".

A wide range of corporation representatives will be set up in booths with the intent of meeting as many of the Inland Empire Minority Business as are in attendance.

For additional information on the first annual Minority Business Opportunity Fair please call (714) 750-1030 or 788-9777.

.....

May 28 and 29

Saturday and Sunday

**Our Lady of Guadalupe Catholic Church Annual Fiesta**

At the Church Grounds

1430 W. 5th

San Bernardino

Program is scheduled on Saturday 12:00 noon to 11:00 p.m. and Sunday 2:00 p.m. til 10:00 p.m.. The two-day festivity offers Mariachi Cocula on Saturday 4:00 to 6:00 p.m.. And Mariachi Lucero on Sunday 4:00-6:00 p.m.

Zoot Suit Dance Group will perform both days as well as a Ballet Folclorico, DJ, and Marimba Band "Echos de Chiapa".

Dance Band is offered both evenings. Food and refreshments will be available. Everyone is invited to attend this gala event. Bring the entire family. For more information call the Rectory (714) 888-0044.





## Business Of The Week

### Salon Metro

27 year-old Teresa Sandoval, of Salon Metro, may be one of the youngest hair salon owners in the area. Entering the hair styling business at the age of 17, she has a decade of experience under her comb and shears.

The Loma Linda native attended beauty school while she finished high school. "I started cutting hair the summer of '77, the same time I finished school," said Sandoval.

"Actually, I went to beauty school to study theatrical makeup but later became wrapped up in hair."

The first year she was in the business she made \$20,000 working with Hair Dimensions. "I did not think I was doing that well until my mother said I was making more money than she was."

Sandoval went to work for Jon Sebastian International in Los Angeles where she met a lot of people in the styling business. She trained under Sebastian and was exposed to a lot of the business side of the industry. "They would recruit young people and have them sit in on conferences."

She ended her association with Sebastian when the company wanted to transfer Sandoval to Chicago to open up salons there. "I freaked, I was too

young to leave this area, so I quit."

Returning to the San Bernardino area, she helped put together Michael's Salon which is catty-corner to her own shop at 2339 North Sierra Way. After three years, Michael's closed its doors and she decided to open her own salon.

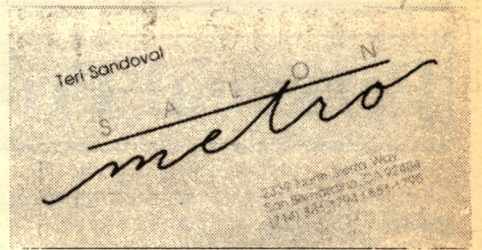
She started Salon Metro four years ago with \$1,200 in her pocket. "I don't believe in going into heavy debt

so I have never borrowed money," she said.

Sandoval operates a booth rental, where all 13 of her workers are independent operators. Salon Metro has recently expanded her salon and now offers total skin care for men and women consisting of body and facial waxing, nails, European facials, and



Teresa (left) and Sunday at Salon Metro.



body wraps.

Sandoval is involved with the Sister City Project where she hopes to start a youth group some day. "You can't take the drugs out of San Bernardino but you can take the kids out of their environment and let them see other things. They will then return and more easily be able to say 'no' to drugs."

"My business is by word of mouth. I think I have survived because my clients and stylists have been very supportive because I am single and they know I've done everything by myself."

She would someday like to open the doors for someone who is just starting, because it was so hard for her. "Everything is based on reputation and if you don't have that you don't have anything."

Her grandfather, Crescencio Espinosa owns La India Pottery Shop in Loma Linda and at age 92 is still working at his craft daily. If she has inherited the Espinosa genes, we expect to see Sandoval working at her trade for some time to come.

## Debt: How Much Is Too Much??

Financial Safety has to do with the amount of debt you can carry. Short-term debts of around 10 percent of take-home pay are manageable, 15 percent is less comfortable, and 20 percent pushes into the danger zone. If you have a monthly take-home pay of \$1,500, the installment debt at 15 percent would be \$225.

There are some indications when the debt load is in the danger zone:

- You are not sure how much you owe,
- You are usually late in paying your bills,
- You are working overtime just to make ends meet,
- You are paying bills with money you

need for necessities such as food, clothing or shelter.

- You can make only the minimum payments on your debts,



- You have reached the limits on your charge accounts,
- You are not saving money and have to dip into savings to pay bills,

- You are charging groceries and other basic needs because you are short of cash,
- You are always "short of money" until payday,
- You postpone medical or dental visits because you can't afford them,
- You have been threatened with repossession or other legal action.

If you are in the danger zone, re-examine your expenses and make the necessary adjustments.

## Desparo, cont. de pagina 2

traslado de los narcóticos y para enriquecerse ellos mismos en el proceso.

Como debe de saber la mayor parte de la gente en este país el asunto de los narcóticos tiene por los menos otra dimensión crítica, es decir, la incapacidad o la falta de disposición del gobierno estadounidense para enfrentarse al asunto de la demanda y para interrumpir la corriente de los narcóticos.

El hecho es que ni el Congreso ni la Casa Blanca han tenido aún el valor de poner en ubicación los programas, reconocidamente muy costosos, que se necesitan para tratar de evitar que los narcóticos entren a este país.

Mientras tanto, el hacer disparos de salva contra México podría haber hecho que 63 senadores se sintieran bastante bien. Pero fué una señal de debilidad, y no los llevará a ellos, ni tampoco a nosotros, a ninguna parte. (Richard Salvatierra, de Tucson, Arizona, es un funcionario de carrera jubilado del Servicio Exterior de los Estados Unidos.)



## Learn JOB SKILLS with FREE courses in

Secretarial Training  
Child Care Aide Training  
G.E.D. Preparation

Students may be eligible for Free Child Care

SHU-PROJECT REDIRECT  
254 E. "E" Street, Colton, CA 92324

(714) 824-5350

ENROLL NOW!!



Free Career Counseling and Job Placement Assistance available to all students

SUBSCRIBE  
Now Honey!  
381-6259



Inland Empire  
Hispanic News  
719 No. "D" Street  
San Bernardino



## Crime Tip: Abuso En La Familia



**Sgt. Dan Hernandez**  
San Bernardino Police Dept.

### El Ciclo De Violencia

La mayor parte de las personas que son golpeadas o amenazadas por un miembro de su familia se sienten atemorizadas, desvalidas avergonzadas y culpables. Estos sentimientos, aunados a su convicción de que lo ocurrido no es un crimen, a menudo impiden que la víctima tome medidas. Todos esperamos que no vuelva a ocurrir. Pero por desgracia el abuso sigue un ciclo predecible: la tensión aumenta y resulta en un ataque, seguido por un periodo de reconciliación provocado por el remordimiento; la tensión provocada por el remordimiento; la tensión vuelve a aumentar y encuentra desahogo en la violencia.

**Como Puede Ud. Protegerse Contra El Abuso?**

- Abandone su hogar si realmente cree que pelagra su persona. Si sus familiares no pueden o no quieren prestarle ayuda, diríjase a uno de los refugios para mujeres que han sido atacadas. La policía, los hospitales, las iglesias y los centros de salud mental de su comunidad pueden brindarle más información al respecto.

- Guarde las pruebas del ataque. Conserve la ropa ensangrentada o rasgada, vaya al hospital para recibir tratamiento y obtenga copias del historial médico. Compruebe que los posibles testigos accederán a atestiguar.

- Reporte el asalto a las autoridades tan pronto como lo sea posible. Ellos investigarán y determinarán si es posible detener al culpable. También pueden darle información acerca de la disponibilidad de asistencia, asesoría y refugios, y la llevarán al hospital. Si decide abandonar su hogar temporalmente, ellos la acompañarán hasta que empaque alguna ropa y otros objetos personales.

- No deje a sus hijos con el asaltante. Ellos también pueden estar en peligro. Es más, los tribunales pueden determinar que Ud. los abandonó y por consiguiente afectar una futura decisión en cuanto a la patria potestad sobre los niños.

**Como Puedo Valerme De Los Recursos Legales?**

Muchas mujeres maltratadas no reportan los ataques porque no quieren romper la familia y porque temen quedar desamparadas económicamente si el

marido es encarcelado. En realidad, los culpables de maltrato son conducidos a la estación de policía donde son fichados y generalmente son puestos en libertad al día siguiente o tan pronto comparecen ante un magistrado. Por regla general, cuando estos agresores se declaran culpables, los jueces les imponen una multa y en algunos casos los hacen asistir a sesiones de asesoramiento. Ambas decisiones vienen a tomar el lugar de una sentencia de prisión. La víctima debe hacer constar que no desea que encarcelen al agresor, sino que desea que le presten ayuda para evitar más abusos en el futuro.

Porqué molestarse en lograr que arresten a alguien? El arresto hace constar que el abuso no va ser tolerado. Y le da a la víctima cierto control sobre la situación además de permitir que los tribunales ordenen el tratamiento adecuado.

### Que Mas Puedo Hacer?

- El poder del agresor depende de que sus agresiones se mantengan en secreto. El abuso debe ser descubierto. Muchos de los centros de salud para mujeres y las agencias de salud mental organizan grupos de terapia para mujeres y niños maltratados. Llámelos y haga uso de la oportunidad de poder hablar con otras victimas. Va a descubrir que no está sola!

- Los centros de intervención, los cuales por lo general dependen de los tribunales y otras autoridades, han tenido mucho éxito en resolver los problemas entre parejas y en particular en los casos

donde el agresor se valía de amenazas y el abuso físico no era muy frecuente.

- Utilizar un solo método de prevención rara vez produce resultados. En muchos casos es necesario utilizar una combinación de intervención legal y asesoramiento para ayudar a la víctima, al agresor y disminuir el daño causado a las relaciones familiares.

- No piense que no volverá a ocurrir. Dígaselo a alguien y protéjese.

**Si Le Sucede A Alguien Que Ud. Conoce**

- Préstele este folleto.

- Aconséjele que llame a la policía, al servicio de emergencia del centro de salud mental de su comunidad o a un refugio para mujeres maltratadas.

- Investigue los recursos disponibles en su comunidad para las víctimas de la violencia familiar. Son adecuados? Son conocidos? Ofrezcales su ayuda.

- Si no hay recursos locales disponibles, póngase en contacto con:

Sister Clara, (714) 862-8027.

- Enseñe a su familia y a sus amigos a desahogarse de forma constructiva: conversen o platiquen, den un paseo, golpeen una almohada o busquen ayuda profesional.



## Allstate

**"Call us and compare"**

*"Se Habla Español"*

Dan Gomez • Ruben S. Vasquez

1898 N. Arrowhead Avenue  
San Bernardino, CA 92405  
(Corner of 19th & Arrowhead)

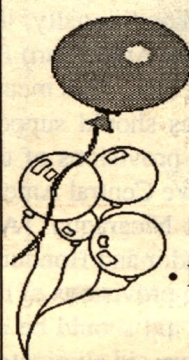
**881-3494**

**HOME • CAR • LIFE • BUSINESS • BOAT • RVs**

Leave it to The Good Hands People

Allstate Insurance Companies

**GRAND OPENING**



- Aceites
- Incienzos
- Plantas
- Velas
- Libros

• BAUTISMO & COMUNION ROSARIOS,  
LIBROS y VELAS



**BOTANICA  
LA PROVIDENCIA**

- Oils
- Incense
- Herbs
- Candles
- Books

415 W. Valley Blvd #8 • Colton, CA 92324  
(714) 370-3925

## MID-TOWN AUTO BODY

- Low Riders
- 64'-66' Mustangs
- 67'-69' Camaros



47' to 54'  
Chevy Trucks

**SPECIALIZING IN CLASSIC  
CAR RESTORATION**

416 E. Rialto Avenue

San Bernardino, CA 92408 (714) 884-0260

East from Waterman on Rialto "Se Habla Español"

**FREE ESTIMATES • INSURANCE WORK**

**• 15% DISCOUNT WITH THIS AD**

*SERVING THE INLAND EMPIRE SINCE 1955*

## ARTISTIC CLEANERS

- DRY CLEANING
- ONE DAY CLEANING
- EXPERT ALTERATIONS

113 South Riverside Ave. Rialto, CA 92376

**FAMILY OWNED: Emma, Zina PHONE: (714) 875-3737**



# Mini-Deportivos: Por Jesse Sepúlveda

Un caso insólito dentro del mundo del box, ocurrió en la reciente pelea por el campeonato de peso medio Argentino, entre Mattioni Y Hugo Corti cuando el primero indignado porque el réferi le señalaba una flata, la emprendió a golpes contra éste, propinándole algunos curzados de izquierda causando que la pelea fuera suspendida y Mattioni fuera despojado del título.

Todo esto ocurrió en el séptimo round, cuando Mattioni ya prácticamente tenía ganada la pelea de campeonato.

Este tipo de casos son muy raros y solo ocurren de vez en vez, y los protagonistas de los mismos son fuertemente sancionados por las diferentes organizaciones boxísticas internacionales, encargadas del orden y buen funcionamiento del box a nivel internacional. . .

En otro caso también un tanto

insólito, el futbolista Brasileño Moacir Barcelos sufrió un fuerte ataque epiléptico que lo hizo desplomarse en pleno terreno de juego siendo convulsionado y dejado sin sentido en cuestión de minutos ante la sorpresa y asombro de sus compañeros de juego y de todos los espectadores.

En el momento del ataque epiléptico, Moacir Barcelos defendía los colores de su equipo el Alagoinhas Brasil. . . Todo parece estar listo para la pelea entre los pesos pesados Mike Tyson y Michael Spinks por el campeonato de peso completo que se efectuará el 27 de Junio en Atlantic City.

Los promotores de dicha pelea por el título, aseguran que ésta será la pelea del año, pues ha despertado mucho interés entre los fanáticos a éste duro deporte y ya se han vendido

casi todos los boletos para dicha función.

Por esta pelea Mike Tyson se llevará la bonita suma de 15 a 20 millones de dólares, mientras que Michael Spinks una bolsa de 13 millones de dólares.

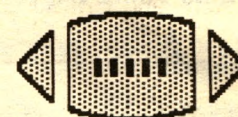
El favorito para llevarse la victoria en esta pelea es Mike Tyson, quien según los expertos en este deporte ganará por nocaut entre el segundo y tercer round....Pedro Guerrero fue seleccionado el pasado 8 de Mayo, como el pelotero mas destacado en la grandes ligas en la semana 1 al 8 de Mayo.

Guerrero se ha desempeñado como cuarto bate en el poderoso equipo de los Dodgers de Los Angeles....

Todo sigue adelante en el campeonato mexicano de futbol de primera division, en el cual el equipo de Nacho Trelles, La Universidad de Guadalajara parecía estar robando

terreno y se colocaba rapidamente a la cabeza de todos los equipos contendientes en dicho torneo; sin embargo al final aflojó el paso y fue superada ampliamente por el América que se mantiene en primer lugar a solo unas cuantas semanas de la conclusion de dicho torneo.

Alfredo Tena, responsable del América en este torneo, asegura que su equipo está en las mejores condiciones tanto físicas como psicológicas y que este torneo ya lo tienen prácticamente en la bolsa.



## Latino Lobby cont. from page 3

Thus Hispanic leaders have an additional and compelling reason to oppose, for example, sending \$200 million in U.S. military aid to the contras, as has been the case since 1981.

According to exit polls of more than 2,000 Chicano voters in Texas and California conducted by the SVRI in 1984 and 1986, Chicano voters opposed by a 2-1 ratio further aid to the contras. Surveys of 2,000 Hispanic elected officials and community leaders conducted by the SVRI since 1984 indicate 87 percent opposition to contra aid.

Commissioner Norberto Salinas of Hidalgo County, Tex. (in the lower Rio Grande Valley), points out that the \$200 million spent on arms sent to the contras could have paved the streets and provided electricity, drainage and portable water to each of the 40 colonias-rural,unincorporated squatter villages — inhabited by poor Chicanos in this county.

Indeed, by what logic could any responsible Hispanic leader support the spending of \$5 billion for war-related purposes in all of Central America since 1980, while at the same time cuts in federal programs for the poor have increased U.S. Hispanic poverty by 25 percent?

In New Mexico's Mora County, one of the poorest in the United States, federal budget cuts reduced from 70.7 percent in 1982 to 47.3 percent in 1985 the number of eligible poor people served by the Aid for Families with Dependent Children(AFDC) program. That is, nearly a quarter of Mora County's eligible poor were denied aid. Ninety percent of Mora County's poor are Hispanic.

When the Reagan Administration came to power in 1980, Mr. Reagan

indicated that U.S. policy toward Central America — Nicaragua in particular — was a test of U.S. resolve toward Soviet expansionism in the Third World. It is fair to submit that Nicaragua is still a test for the United States. Will we be able to resurrect a constructive policy toward Central America — or for that matter, any Third World country — in the aftermath of our failed — indeed, collapsed — policy of low intensity war against Nicaragua?

It is in this regard that Hispanics can make a contribution. I offer the following policy points for consideration:

1) Endorse, unconditionally, the Esquipulas II Plan (the Arias Plan) for peace in Central America. This means that the United States should support compliance with the provisions of the plan equally for all five Central American nations, not just Nicaragua. Accordingly, if El Salvador and Honduras continue to violate the provisions of the plan, U.S. economic aid should be reduced and U.S. military aid eliminated.

2) Negotiate directly with Nicaragua regarding U.S. security concerns. That is, regarding the future presence of any Soviet or Cuban military installations. In exchange, the United States should end its embargo and other economic destabilization tactics (such as blocking multilateral development loans) and sign a non-aggression agreement with Nicaragua.

3) Negotiate directly with the U.S.S.R. and Cuba regarding an end to supplying of arms and war-related material to any Central American government or irregular force.

4) Support the reinitiation of the Central American Common Market.

Please see Latino Lobby, Page 7

**Advertise in the Hispanic News!  
call Lorraine at 381-6259**

## CALIFORNIA CONSERVATION CORPS

**ARE YOU 18 TO 23 YEARS OF  
AGE AND LOOKING FOR A JOB?**

**JOIN THE C.C.C. AND EARN \$580  
PER MONTH PLUS BENEFITS**

**OBTAIN YOUR G.E.D. OR EARN  
COLLEGE CREDITS**

**WOMEN ENCOURAGED TO APPLY  
NO EXPERIENCE NECESSARY**

**State of California  
California Conservation Corps  
Call (714) 862-3600**

**P.O. Box 601  
Patton, California 92369**



## Cinco De Mayo Art Contest

Sixteen local, Hispanic youngsters are winners of the first Cinco de Mayo art contest sponsored by the Cal Sate, San Bernardino chapter of MECHA.

Titled "Culture in Celebration," the art contest submissions were judged in four categories according to grade level. Winners were presented with awards Friday, May 6 during the University's Cinco de Mayo fiesta, a free afternoon-long festival featuring a Mexican buffet luncheon, dancing and music.

Winners in the kindergarten through third grade category are: Diana Costea, Lincoln Elementary School, first place; Elisa Torres, Bonnie Oehl Elementary School, second place; Maria D. Ramirez, Bonnie Oehl Elementary, third place; and honorable mentions to Consuelo Olvera and Erika Gutierrez

both from Lincoln Elementary.

Student winners in grades 4-6 are Elida Villegas, Lincoln Elementary, first place; Hilda Luna, Lincoln Elementary, second place; Alberto Valenzuela, Bonnie Oehl Elementary, third place; and honorable mentions to Leonardo Barajas and Juan C. Delgado both from Lincoln Elementary.

Honorees in grades 7-9 are Robert Palacios, Fontana Junior High, first place; Anthony Palacios, Fontana Junior High, second place; Sandy Salas, Shandin Hills Junior High, third place; honorable mentions to Claudia Gomez and Darlene Alvarado both from Shandin Hills Junior High.

In the last category, grades 10-12, first place went to Gerry Lopez of Cajon High School.



Presentation of certificates to art contest winners.

The students' art work will be on exhibit in the university's Pfau Library through May 7.

## Child Care Assistance Offered To Area Parents

Parents, do you struggle each month to make your child care payments?

Do you sometimes cut down on the other family expenses, such as food and heating costs so you can pay your child care bill on time? Have you decided because of tight finances that your school-age children are able to take care of themselves, but worry all afternoon about them being alone in a house or apartment without adult supervision?

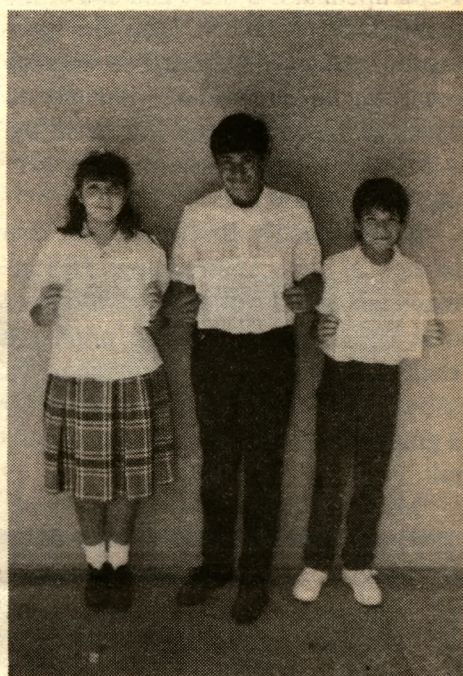
The City of Colton understands your concerns and has developed two programs to assist parents in meeting the present high cost of child care. In April the City reapplied for State Department of Education funds to continue two School-Age Child Care Programs. The first program is a direct service program which offers center-based child care at

two school sites, Wilson and Lincoln. Fees are based on a sliding scale ranging from .50 cents a day to \$6.00 a day for part-time child care. Both programs can provide service to low, moderate and high income families. Qualified teaching staff provide an interesting, exciting, and closely supervised environment for children Kindergarten through 6th grade.

Both sites currently have openings. Because the City is aware that some children need only summer care, enrollment is being expanded for the summer months. Sign-ups for summer care only are being accepted now.

The second program is the School-Age Child Care Alternative Payment Program. This program is available to low and moderate income families

whose children attend a Colton Joint Unified School District elementary school. In addition to Colton residents, Grand Terrace and Bloomington residents are eligible too. Income eligible families are provided monetary assistance in the payment of the child program of their choice either at a licensed center or family day care home. Information regarding both these programs can be obtained by calling the City of Colton School Age Child Program at 370-5086.



Cinco de Mayo essay contest winners are, left to right: Adriana Muñoz, Charles Prohaska and Michael Montañó of Our Lady of Guadalupe School.



## Latino Lobby, cont. from page 6

This can be done by jump-starting Central America's economies with aid from the United States, Western Europe and the international financial community. Care must be taken in this regard, for the goal of economic aid and economic integration for Central America must be fair distribution of wealth, land and employment, not increased accumulation of wealth by elites.

The past decade has put into place powerful elements of what could be the basis for a new U.S. policy toward Central America and the rest of the hemisphere. As Hispanic political power continues to grow, it is likely that a pro-Latin America lobby will emerge. This lobby will be compatible with the sentiments of millions of Anglo and Black Americans who desire a more just policy by our government.

With the Continued efforts of U.S. Hispanic leaders and other peace-minded Americans, the United States may just be able to reverse itself and tap the potential for tremendous mutual social and cultural benefit that is Latin America. Perhaps then, when someone

says, "I am an American," it will be clear to the speaker, and all others, that by definition he or she is a citizen of the entire hemisphere.

(Toney Anaya is former Governor of New Mexico. In January 1988, he led a fact-finding mission of U.S. Hispanic leaders to Central America. The mission was sponsored by the Latin American Project of the Southwest Voter Research Institute, based in San Antonio, Texas.)



## Highland's Newest Pre-School and Kindergarten



**ENROLL NOW!**

7:00 a.m.-5:45 p.m.

Full Day & Half Day Care  
Monday Thru Friday

Modified Montessori Program

• Learning for Living • Spanish for Living  
Administrator Camille C. Hansen

**HANSEN'S HIGHLAND  
PRE-SCHOOL AND KINDERGARTEN**

7199 North Palm Avenue, Highland

862-6944



**RUBEN S. AYALA  
STATE SENATOR**

A salute to the Hispanic community  
upon the 5 de Mayo anniversary.

Senator and Mrs. Ruben S. Ayala



## Mexican Folk Costume Art Exhibition at CSUSB

The intricate design of woven tapes-tries is the subject of an art exhibition, "Spanish Threads on Indian Looms: Mexican Folk Costume," May 5-June 1 at California State University, San Bernardino.

The show is comprised of a wide range of costumes and textiles from various localities and Indian groups in central Mexico. The majority of pieces are from the UCLA Museum of Cultural History.

The exhibit will open with a 4 p.m. talk May 5 by Dr. Frances Berdan, professor and chair of the Anthropology Department at Cal State and one of the curators of the show. She has conducted extensive research in Mexico regarding native clothing. Her talk on Mexican folk costumes will be in the Art Gallery and followed by a free, public reception.

Berdan and Dr. Russell Barber, also of the Cal State Anthropology Department, are curators of the exhibition and have written a major catalog, printed in English and Spanish to accompany the show. The catalog was underwritten by a grant from the California Arts Council.

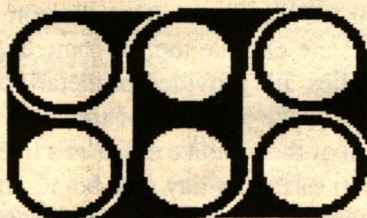
Materials in the show range from

cottons to elegant silks. The pieces demonstrate a variety of exquisite motifs and textures, said Berdan. The show highlights the meshing of indigenous and Spanish costume forms and decorative patterns—a process that has gone on for over 450 years.

"This show is a collaborative effort between the art and anthropology departments and demonstrates the artistic quality of the textiles as well as their cultural heritage," noted Berdan.

Another talk on the exhibit will be delivered May 25 by Dr. Patricia Anawalt of the UCLA Museum of Cultural History. She will talk at noon on "Textiles and Time Travel" in Room 110 of the Visual Arts Building.

Cal State Art Gallery hours are 9 a.m. to 4 p.m., Monday through Friday, and 5-8 p.m. Mondays and Tuesdays. More information is available at (714)887-7459

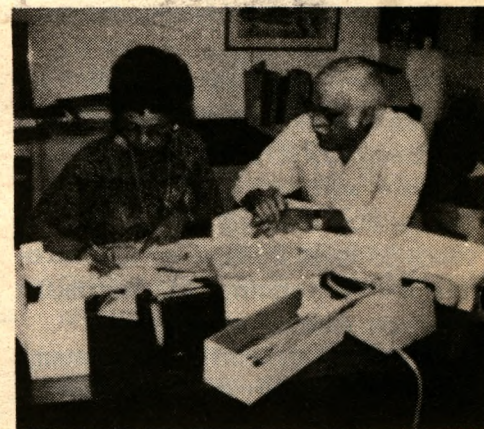


## Mexican Symphony

Continued from Front Page

In this writer's opinion the Sinfonia Mexicana presents an opportunity for the community of Mexican ancestry in the Inland Empire to show its support and pride in its culture and heritage. It is also an opportunity to hear a world class orchestra at bargain prices.

Future plans include bringing the world famous Ballet Folklorico to the Inland Empire and possibly other performing arts groups in an ongoing cultural exchange of which promises to make San Bernardino distinct in its cultural programming. However, for these proposed programs to become a reality it requires continued community support and participation.



Trini Gomez and Leno Diaz at Sinfonia office.

## Solicitantes No Vuelven a Aplicar Para Ciudadania Si No Pasan La Primera Vez

Washington—Según un análisis que dio a conocer hoy la Asociación Nacional de Funcionarios Hispanos Electos y Designados (NALEO siglas en ingles), 67 por ciento de los solicitantes de ciudadanía estadounidense que no logran hacerse ciudadanos en su primer intento, no vuelven a someter una solicitud de ciudadanía al año de haberlo intentado.

A casi 20 por ciento de los solicitantes latinoamericanos y africanos se les niega la ciudadanía estadounidense en el proceso burocrático, sin que los casos sean considerados ante la corte. Las estadísticas para solicitantes procedentes de Europa y Asia son 15 por ciento y 13 por ciento respectivamente, informa NALEO. A 29 por ciento de los Dominicanos, 22 por ciento de los Cubanos y a 17 por ciento de los Mexicanos que solicitan la ciudadanía se les rechazan sus solicitudes.

"El Servicio de Inmigración debería de insistir a las personas que les niega la ciudadanía que vuelvan a hacer el intento de hacerse ciudadanos", dijo el Dr. Harry Pachon, director nacional de NALEO. "La ciudadanía constituye el último paso y el más importante del proceso de inmigración. Por otra parte, hay que recordar que uno de los objetivos principales del Servicio de Inmigración y Naturalización es, como su nombre lo indica, la Naturalización."

El Dr. Pachon dice "Nos enorgullecemos de ser un país de inmigrantes. Sin embargo, la ciudadanía, que es el elemento principal para la verdadera integración de inmigrantes a nuestra democracia, se lleva a cabo de una manera desorganizada."

Los solicitantes de ciudadanía estadounidense son personas que tienen residencia legal en los Estados Unidos por un mínimo de 5 años. Aproximadamente siete millones de inmigrantes elegibles residen en este país.

Ciertas oficinas de inmigración re-

chazan a mas solicitantes de ciudadanía estadounidense que otras. En Miami y en Atlanta se rechaza a mas de 27 por ciento de los solicitantes en el proceso burocrático, en contraste a Los Angeles donde solamente se rechaza a 9.6 por ciento de los solicitantes.

"Estas variaciones nos hacen sospechar que el Servicio de Inmigración y Naturalización tolera criterios muy subjetivos en el proceso de naturalización", dice el Dr. Pachon. "Tenemos que asegurarnos de que el proceso de ciudadanía estadounidense sea justo y consistente en todo el país".

En promedio, solamente 37 por ciento de las personas cuyas solicitudes son rechazadas en el proceso burocrático vuelven a solicitar la ciudadanía estadounidense. Estas cifras varían según el país de origen. 38 por ciento de los Cubanos, 25.7 por ciento de los Colombianos, 19.4 por ciento de los Dominicanos y 24.3 por ciento de los Mexicanos que no logran hacerse ciudadanos en su primer intento vuelven a solicitar.

Es importante destacar que las probabilidades de obtener la ciudadanía estadounidense aumentan enormemente cuando se solicita por segunda vez. Mas del 80 por ciento de los inmigrantes de Cuba, Colombia, Republica Dominicana, y Mexico aprueban el examen de ciudadanía cuando un segundo intento. "Lamentablemente nuestra comunidad tiende a decepcionarse con el proceso de ciudadanía. Es necesario que los inmigrantes sepan que pueden solicitar la ciudadanía tantas veces quieran, sin que esto afecte su residencia permanente." Indica el Dr. Pachon.

Se puede obtener el estudio de NALEO sin costo alguno en: 1114 South Lorena Street, Los Angeles, California, 90002. La línea informativa es: 1-800-34-NALEO.

## Inland Empire Symphony Association

Presents

### The Mexican National Symphony

In a Special Performance

Saturday, June 4, 1988

8:00 p.m.

California Theater of Performing Arts, San Bernardino, California

### Programme

Overture "La Primavera"

Suite de Valses Mexicanos

Concierto para Piano y Orquesta

Rapsodia Latinoamericana

Joaquin Beristain

Manuel Enriquez

Ricardo Castro

Manuel Enriquez

For ticket information call 381-5388



## Cuidado Con El Sol y La Piel!



**Marielena Garcia**

*Extension Information Specialist  
San Bernardino County  
Agricultural Cooperative Extension*

La Piel Bronceada Es Bonita Pero...!Cuidado Con El Sol!

Aunque a la mayoría, especialmente a nosotros las mujeres nos gusta lucir una piel bronceada estar concientes de los problemas futuros ya que los rayos ultravioleta que despiende el sol pueden

causarnos efectos permanentes en la piel.

El sol es bueno pero con moderación. Y sabemos que el sol puede darnos un bonito bronceado pero también quemaduras, ampollas, sarpullido y daños en los ojos.

Existen sin embargo otros problemas más serios a consecuencia del sol en exceso. Por ejemplo, las personas que tratan de obtener un bronceado "bien dorado" puede llegar a desarrollarseles prematuramente las famosas "patas de gallo", arrugas en la cara y en el cuerpo. Debido a que los efectos son graduales, las personas jóvenes tienen más tiempo para pagar las consecuencias. Sin embargo, por tal de lograr un bronceado, muchas jóvenes corren el riesgo aún sabiendo que más adelante tendrán prematuramente una apariencia marchita.

Pero lo peor de todo son las estadísticas que se siguen acumulando y que revelan que el permanecer por periodos prolongados bajo los rayos solares, puede ser causa del cáncer en la

piel en años futuros.

Los dos tipos de cáncer en la piel más comunes son el cáncer de célula basa y el cáncer de célula escamosa (basal cell and squamous cancer).

De acuerdo al Instituto Nacional de Cáncer, en este país ocurren anualmente más de 300,000 casos de estos tipos de cáncer.

El tercer tipo de cancer en la piel es el Melanoma (tumor pigmentario maligno) y, aunque es mortal, no es muy frecuente. Aunque no existen aún pruebas contundentes que los rayos ultravioleta sean de seguro la causa del Cancer Melanoma, sí hay posibilidades. El porcentaje de muertes provocadas por estos tres tipos de cáncer es alrededor del dos por ciento.

Algunas personas son más susceptibles a los efectos negativos a corto y largo plazo que provoca la exposición de los rayos ultravioleta. Por ejemplo, personas de tez clara sufren más pronto de quemaduras que las de tez oscuro. Otras personas que tal vez nunca antes hayan tenido efectos po el sol, pueden

experimentarlos en el presente si tienen algún problema de salud como obesidad, diabetes o enfermedades cardiacas. También se pueden producir efectos fotosensibles o fototóxicos al tomar baños de sol y la persona está tomando medicamentos como antibióticos, tetraciclina, drogas de sulfa, medicamentos para el control de diabetes, tranquilizantes y medicamentos para tratar el vómito, alta presión, y otras drogas.

Las lociones bronceadoras protectoras (sunscreen Lotions) pueden ayudarnos. La mayoría de estos productos son clasificados de acuerdo a un factor de protección del sol (sun protection factor-SPF). Pero aunque estos productos pueden darnos algo de protección, no son mágicos para evitar todos los problemas de sol.

En resumidas cuentas, si este verano queremos lucir un bronceado, hay que tomar precauciones o en el futuro, pagar las consecuencias.

## Seafood Lovers Beware of Infected Fish

Raw fish carries the potential for illness in humans. There are two ways to prevent infestation of fish parasites. Freeze the fish at 31 degrees below zero Fahrenheit for 15 hours, or at 10 degrees Fahrenheit for seven days. The second method is to cook fish until it flakes or to a minimum internal temperature. of 140 degrees Fahrenheit.

Freezing at very low temperature is used commercially for sushi style fish. Hot-smoked fish are heated adequately

to destroy the parasites, but cold-smoking is not adequate unless frozen fish is used.

Round worms, referred to as "herring worms" or "cod worms", infest rockfish, salmon, cod, herring, squid and other marine species. If precautions have not been taken, humans can get a condition called anisakiasis—symptoms are cramping, abdominal pain, nausea, and vomiting.

These symptoms can last up to ten days

or longer. There is no known drug to relieve this condition. The anisakiasis worm is difficult to see. It is light beige or white and very small, found coiled inside muscle fibers.

Parasites have always been in fish and marine species. The concern has developed because some people want their food cooked with a minimum of heat. Microwave oven cooking does not always distribute the heat evenly, or the required standing time was not allowed.



**Advertise  
in  
The Hispanic News  
For more information  
call:  
381-6259**

(714) 886-5039

**For Fast, Fair, Friendly  
Service**

**"Farmers Insurance"**

*Contact: Lori Jantz*

**Auto • Home • Renters • Life  
3972 N. Waterman Ave #204 San Bernardino**

1109 No. Mt. Vernon Ave.,  
Colton, CA 92324

Mt. Vernon Shopping Center  
Frances Felix, Owner

**BUENOS DIAS  
TORTILLAS**

Hours:  
W-F 8-5 pm

Sat 7-2- pm  
Sun 7-12 pm

(714) 824-0358

**Tamales Sold Wednesday thru  
Sunday Menudo Made Fri., Sat. & Sun  
Only**

**MEAL**

**DEAL**

**ANY SMALL  
GRINDER  
CHIPS & SMALL DRINK**



**ALL FOR ONLY  
\$1.99**

**LIMIT OF 4 WITH THIS COUPON  
(EXCEPT MACHO & STEAK)**

**MOM'S MUNCHIES**

**1211 N. MT VERNON,  
COLTON 824-6690**

**NEXT TO MT. VERNON PLAZA, 3 LIGHTS NORTH OF 10 FREWAY**

**NOW OPEN**

**MON-FRI SAT  
10 am -7 pm 11-5**

## RIVERSIDE HEALTH GROUP

**El Doctor Roberto Roman del  
Riverside Health Center Sa-  
luda la Gran Colonia Mexi-  
cana en este Cinco de Mayo**

**4121 7th Street, Riverside, CA**

**92501**

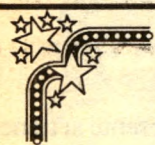
**(714) 784-6440**





## Inland Empire Hispanic News

Wednesday, May 18, 1988



## Estrellas Del Mundo

Por Jesse Sepúlveda



Aunque Angelica Maria sigue negando los rumores de un posible divorcio entre ella y Raul Vale, todo mundo sabe que entre ellos ya que no queda nada y el divorcio ya es algo inevitable.

Aunque Angeleica atribuye el distanciamiento entre ambos a que Raul puso sus ojos en otra mujer, por otro lado se sabe que gran parte del problema es la suegra, o sea Angelica Ortiz, madre de Angelica, quien solo produce obras teatrales y espectáculos para su hija y su nieta dejando a Raul fuera de sus planes, es por eso que a Raul casi no se le ve en ningún espectáculo de importancia.

Como todos recordaran, Angelica Maria nació a la fama justamente en

espectáculos producidos por Angelica Ortiz, su madre, quien paso a paso la guió en su carrera artística en televisión, teatro y cine y que ahora hace lo mismo con Angeleica Vale su nieta, siempre dejando fuera a Raul.

Buena, muy buena es la canción "Solo y Triste" que ya suena fuerte en algunas de las estaciones de radio de Los Angeles como radio Express y Radio Cali, que han venido programando con éxito esta canción que deja al descubierto el talento de Ruben Rodríguez, joven compositor e integrante del grupo Iluminación, que recientemente regresó de su gira de promoción de su disco más

reciente.

En su fructífera gira por el norte del estado de California, tuvieron la oportunidad de alternar con grandes grupos musicales como Los Pasteles Verdes y otros y siempre dejaron un buen recuerdo entre sus admiradoras que ya empiezan a apoyar a este grupo; prueba de ello es que solo estarán en esta área para cumplir algunos compromisos y después saldrán a Indio, San Diego y Las Cruces para cumplir algunos contratos.

El grupo Iluminación se formó hace ya algunos años en Guadalajara, Jalisco, y desde entonces han conseguido sonados éxitos tanto en sus presentaciones personales como en sus

grabaciones.

En la capital mexicana grabaron para discos Rex, y aquí, en Los Angeles graban para disco Azteca compañía que y prepara otro disco para este grupo.

El grupo Iluminación, ocupa un cuarto lugar con su creación de "Solo y Triste" en la estación de radio XEAZ de Tijuana y un tercer lugar con la misma canción en XEBG de la misma ciudad, sin embargo en XEKT de Tecate B. Cfa. la canción que esta pegando fuerte es el "Cisne" también interpretada por el grupo Iluminación.

Este grupo y su música estarán presentes en el gran bailazo del 4 de Junio en Rancho Rodríguez, donde el fotógrafo Cuco Ramirez será homenajeado como el hombre de negocios del mes. Y para los admiradores y admiradoras y admiradoras del grupo Iluminación, habrá fotos y autografiadas y concursos con premios en efectivo.



USE

# Lindy's

## TACO SAUCE

"GOOD FOR ANY DISH"

FEEL PEPPER WITH LINDY'S TACO SAUCE,  
NOW ENRICHED WITH VITAMIN "C"  
Sold at Stater Bros.

Sepulveda Enterprises Presents

## GRAN BAILAZO

SABADO 18 de Junio de 88  
en  
EL RANCHO RODRIGUEZ

775 9th St • San Bernardino

GRAN MANO A MANO ENTRE

GRUPO ILUMINACION

y  
GRUPO HERRADERO 86

Compitiendo por el trofeo a el mejor grupo del 88

## Do you want to be a DEPUTY SHERIFF?

The SAN BERNARDINO COUNTY SHERIFF'S DEPARTMENT is looking for qualified men and women who are interested in joining the fastest growing law enforcement agency.

The residents of the largest county in the United States **DEPEND** on us to provide the finest in law enforcement.

Join the more than 1400 men and women who have made a career with the San Bernardino County Sheriff's Department.

If you or someone you know is interested in a challenging career as a Deputy Sheriff, now is the time to apply. We want qualified people who enjoy working with others and who are dedicated to the law enforcement purpose.

For applications and more information, contact:

San Bernardino County Personnel  
157 West Fifth Street  
San Bernardino, CA 92415-0440

An Equal Opportunity/Affirmative Action Employer

# CALIFORNIA HIGHWAY PATROL



BILINGUAL POSITIONS



- A CHALLENGING PROFESSION
- A CAREER ON THE MOVE!

Career Opportunities for Men and Women  
Ages 20-31 as STATE TRAFFIC OFFICERS

SALARY: \$2410 - \$3011 per month

For more information call the CHP Recruiter:

INLAND DIVISION CHP  
847 E. Brier Drive  
San Bernardino, CA 92408  
(714) 383-4819



Super Mercado y Carniceria  
LOS COMPADRES  
Abierto 8 am - 8 pm



Produce • Abarrotes • Carnes • Pescado  
Aceptamos Estampillas de comida, Cupones WIC  
Vendemos Giros-Cambiamos Cheques con su compra  
NUESTRA ESPECIALIDAD

Carne preparada para asar - Carne cortada a su gusto  
Chicharrones • Requeson • Frutas Tropicales • Pan Fresco  
Y una gran variedad de productos congelados.

SOMOS LATINOS COMO UD. VISITENOS.

1184 W. 2nd St. San Bernardino (714) 381-3407



## Employment Opportunity

### PRESCHOOL BILINGUAL TEACHER (Spanish)

12 EC units required  
call (714) 862-6944  
any time of leave message  
to set up an appointment.

**MACHINE SHOP IN-  
STRUCTOR**, Part time. Are  
you an experienced machinist  
looking for a challenging op-  
portunity to train men and  
women? Experience counts.  
No degree required. Bi-lin-  
gual English/Spanish  
needed. Apply at:

Center For Employment  
Training  
9327 Narnia Drive  
Riverside, CA 92503

### FOOD SERVICE WORKER I Patton State Hospital

Salary \$1273.00 - \$1476.00 per month

Employees serve food, assist cooking staff, maintain &  
clean equipment in a hospital cafeteria setting. Appli-  
cants must be 18 years of age & completed the 8th grade  
or have 6 months experience in an institution, hotel or  
restaurant either serving, cleaning food service areas or  
assisting in the preparation of foods.

Apply in person on June 2, 1988 between  
8am - 4pm ONLY at the personnel office.

Patton State Hospital  
3102 E. Highland Ave • Highland CA EOE

## Grave Markers

Serving all cemeteries with the lowest prices,  
finest quality, and fastest service



### MONUMENTAL BRONZE & GRANITE

MANNY ARRIETA, Owner

101 W. Benedict, #10  
San Bernardino, CA 92408  
(714) 889-7421

SE HABLA ESPANOL

Located from Mill St. south on Arrowhead, East on Benedict



### HELEN PRADO Executive Counselor

Green Acres Representative

*Plot and Funeral Arrangements  
at Green Acres, Mountain View  
and Montecito Cemeteries*

SERVING THE INLAND EMPIRE SINCE 1983

(714) 822-1309

Se Habla Español

Save on costs now by pre-arranging for your needs



## ACTUALIZATE!

Llegó, para quedarse contigo!  
Llama queremos complacerte!  
824-KDIF, 784-1740 y 784-1440

## ARROWVIEW CHIROPRACTIC GROUP

DR. AUGUSTINE AMERIGO DR. ROBERT M. DE LUCA  
SPECIALIZING IN

- \* COMPLETE X-RAY & PHYSI
- \* CAL THERAPY FACILITIES
- \* MOST INSURANCE PLANS
- ACCEPTED
- \* INDUSTRIAL INJURIES
- \* WORKERS COMP.
- \* DISABILITY EVALUATION
- \* ACCIDENT INJURIES
- \* GENERAL PRACTICE
- \* CLASS 1 PHYSICALS

SE HABLA ESPANOL

980 NORTH "D" STREET, SAN BERNARDINO 884-1277

## INLAND EMPIRE HISPANIC NEWS

### Subscription Order Form

719 N. "D" Street, San Bernardino, CA 92401  
(714) 381-6259

I would like to start receiving the INLAND EMPIRE  
HISPANIC NEWS. Please bill me for the following  
subscription:

|              |         |
|--------------|---------|
| ___ 1 year   | \$15.00 |
| ___ 6 months | 9.00    |
| ___ 3 months | 5.00    |

Please bill me \_\_\_ Enclosed is my check for \$\_\_\_

Name \_\_\_\_\_  
Address \_\_\_\_\_  
City/State/Zip \_\_\_\_\_  
Phone \_\_\_\_\_



# SAN BERNARDINO POLICE DEPARTMENT



## UN MENSAJE DEL JEFE ...

De verdad quiere reducir la frecuencia de crimen en San Bernardino? Si usted quiere, debe participar activamente en prevencion de crimen para la reduccion de crimen. El Departamento de Policia de San Bernardino ofrece numerosos programas informativos y educativos relativo a las tecnicas de la prevencion de crimen.

Los ciudadanos de la comunidad tienen que incorpora estos metodos de prevenciones de crimen en su vida cada dia. Si los ciudadanos de la comunidad trabajan activamente con la policia para prevenir crimen, reduccion de crimen esta garantizado.

## DEPARTAMENTO DE POLICIA DE SAN BERNARDINO

El compromiso de Departamento de Policia en San Bernardino a la comunidad de San Bernardino es proporcionar:

- Calidad, profesional servicio de policia;
- Un ambiente seguro para mejorar la calidad de vida;
- Una reduccion en crimen por medio de interaccion positivo de policia y la comunidad.

## CRIME PREVENTION UNIT

The Crime Prevention Unit of the San Bernardino Police Department would like to take this opportunity to infor the community we serve of the many free services and programs which are available to them:

## NEIGHBORHOOD WATCH

A crime prevention program which enlists the active participation of citizens in cooperation with law enforcement to reduce crime in our community.

## BUSINESS WATCH

Programs such as Robbery Prevention, Shoplifting Prevention, Check/Credit Card Frauds, and Burglary Prevention, which are aimed at enlisting the aid of the business community in an effort to decrease crime against commercial establishments.

## LADY BEWARE

A sexual assault prevention program, Lady Beware focuses on the fact of rape, locations and situations where rape might occur, and avoidance techniques. Referral resources are provided.

## SENIOR CITIZENS PROGRAMS

"Senior Power" is a program which teaches senior citizens techniques to prevent purse snatches and enhance their personal safety. It informs them about common fraud and bunco schemes. "Elder Abuse" educates citizens about the physical and sexual abuse, as well as neglect, of senior citizens.



## D.A.R.E. (Drug Abuse Resistance Education)

This program is a joint effort of the San Bernardino Police Department and the San Bernardino City Unified School District. The 17-week curriculum is taught by specially trained officers. Program strategies focus on feelings relating to self-esteem, interpersonal communication skills, decision making, the effects of drugs, ways to say no, and positive alternatives to using drugs.

## VOLUNTEER PROGRAM

If you have some time to donate to your local police department -and your community as well- the San Bernardino Police Department volunteers assist in camera work, clerical work, data entry, home security inspections, crime prevention, displays, etc.

For more information on these and other programs offered ty the Crime Prevention Unit of the San Bernardino Police Department, please call 384-5715. We look forward to hearing from you soon!

This advertisement was made possible by a Community Crime Resistance Grant from the State Office of Criminal Justice Planning.

## COMUNIDAD ORIENTADA COMIS-ARIA

In order to establish a more positive working relationship with the public, the police department took an important step-- Community Oriented Policing (C.O.P.). This concept divides the city into six geographical areas. Business offices were then opened in each of the areas and staffed by police assistants. The patrol force of the department (officers, corporals, and sergeants) was also divided and assigned to each of these areas, allowing for a heavier concentration of officers within each area. Thus officers become more familiar with the individual crime problems experienced in their assigned areas.

Each "C.O.P." is supervised by a lieutenant who, based on crime problems and calls for service, makes decisions on the number of officers working at a given time. Although patrol coverage is provided 24-hours a day, 7-days a week, it must be noted that the "C.O.P." offices are open only during normal business hours and are not equipped to handle emergencies. (Those should be directed to 9-1-1 for best response).



## CHILD SAFETY

Molestation/Abuse Prevention, Latchkey Safety, Vandalism Prevention, Stranger Danger, Emergencies, Bicycle Safety, etc. are just a few of the programs offered in this category which introduce children to the basic concepts of personal safety and responsible behavior.

## PARENTING PROGRAMS

These programs educate parents about the problems of Child Abuse and Missing Children. They offer positive steps parents can take to prevent their children from being victimized.